

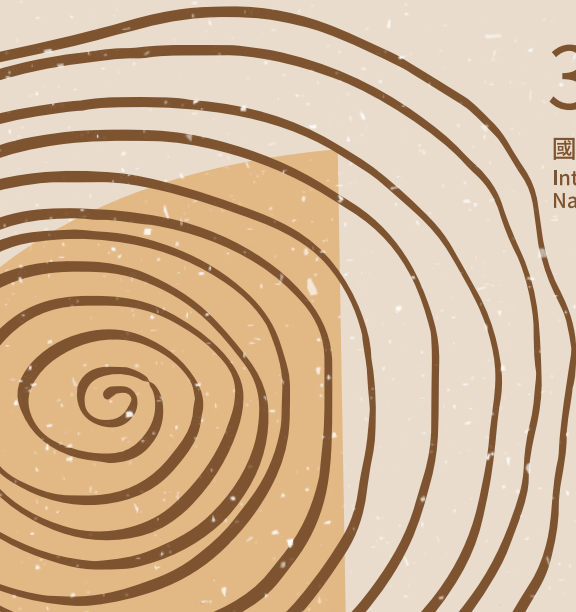
2024  
協作  
時代

# 母語創作國際論壇

National Languages on Arts and Culture  
International Forum

3/28<sup>Thu</sup>~29<sup>Fri</sup>

國立臺灣師範大學 圖書館 國際會議廳  
International Conference Hall.  
National Taiwan Normal University Library



Co-organizer  財團法人  
國家文化藝術基金會  
National Culture and Arts Foundation

 國立臺灣文學館  
National Museum of Taiwan Literature

Partner Organizer  客家委員會  
Hakka Affairs Council

 原住民族委員會  
COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES

Organizer 台灣文化產業發展協會  
Taiwan Cultural Affairs Development Association

## Remarks

- Organizers reserve the right to make changes to the event. Please refer to the latest information on the event webpage.
- This event operates on a pre-registration basis. Participants who complete the registration process can receive a limited edition conference handbook upon check-in. As quantities are limited, we kindly ask participants to check in early.
- Registration: 9:30 - 10:00 on event day. Please arrive early.
- Simultaneous interpretation between Chinese and English is provided. Please bring your own headphones.
- Lunch is not provided. Please bring your own eco-friendly water bottle.
- Participants will receive 10 hours of Continuing Education credits for Government employees and teachers.



## Content

- 03 Introduction
- 04 Agenda
- 08 Igniting Taiwan's Native Language Creativity and Aligning with the World
- 09 Session 1 National Language Policy and Implementation
- 12 Session 2 Teaching on Native Language Literature
- 16 Session 3 Case Studies in Language and Artistic Creation I
- 19 Session 4 International Case Studies: Insights of Native Language on Cultural Policies and Implementation
- 23 Session 5 Domestic Research: Grants and Ecological Observations
- 28 Session 6 Case Studies in Language and Artistic Creation II
- 31 Round-Table Discussion Native Language Creation and Social Practice
- 33 Call for Artists: National Languages Writing Project



2024  
協  
作  
時  
代

**母語創作國際論壇**

National Languages on Arts and Culture  
International Forum

## Introduction

To cultivate the diverse development of Taiwanese literature and respond to evolving linguistic trends, the National Culture and Arts Foundation (NCAF) initiated the granted project of "National Languages Writing" in 2024. This project aims to broaden the spectrum of native language literary genres, enhance the production of high-quality literary works, and establish traditions within native language literature.

In 1996, NCAF launched the arts and cultural awards subsidy program, dedicated to creating a conducive environment for cultural and artistic presentations, while also fostering the preservation and development of the distinctive cultural and linguistic heritage of diverse communities.

With the implementation of the National Language Development Act in 2019, government authorities initiated subsidy policies to preserve and revitalize native languages. Consequently, NCAF will collaborate with other entities to foster a rich and diverse linguistic landscape in Taiwan, ranging from creative works in native languages to expanding support for the ecosystem of native language literature.

Since its establishment in 2003, the National Museum of Taiwan Literature (NMTL) has been promoting native language literature. It organized the "Native Language Literature Special Exhibition Series 1 and 2" in 2005 and 2008, and the "Taiwan Literature Exhibition of Mother Languages" from 2010 to 2015. These efforts aim to enrich the appreciation of indigenous native language literature within the context of Taiwanese literature.

This forum, jointly organized by NCAF and NMTL, in collaboration with the Hakka Affairs Council and the Council of Indigenous Peoples, invites representatives from other nations with comparable language policies and implementation experiences to engage in exchanges and share insights. Thematic sessions, based on policies and initiatives in native language creation, utilization, and language development by NCAF and various agencies/institutions, also encompass discussions on the practical implementation of native language education, local experiences, ecological observations, as well as different artistic creations and international perspectives. Through dialogue, it aims to cultivate new momentum for future native language creations.

# 3/28 Thursday

10:00-10:20 Opening Remarks

10:20-10:50 Introduction

## Igniting Taiwan's Native Language Creativity and Aligning with the World

Speaker / Mr. Xiang Yang

Chairman, National Culture and Arts Foundation (NCAF)

### Session 1 National Language Policy and Implementation

The diversification of national languages contributes to the richness of cultural heritage. However, at present, fragmentation persists among the native languages of various ethnic groups. Throughout the years, the national language policy has gradually raised awareness of native languages among different ethnic communities, yielding remarkable results. Representatives from the co-organizing units of this event are encouraged to share their accomplishments in promoting the preservation and growth of native languages.

Moderator / Ms. Huang, Mei-E  
10:50-12:00 Board Member, National  
Culture and Arts Foundation (NCAF)

#### The Achievement of Hakka Language Mainstreamization

Panelist / Ms. Liao, Mei-Ling

Director, Department of Art, Culture and Communication,  
Hakka Affairs Council

#### The Situation of Promoting Indigenous Language

Panelist / Mr. Biung Takisvilainan

Deputy Director, Department of Education and Culture, Council  
of Indigenous Peoples

#### All Our Voices: Promotion of Taiwan's Native Language Literature by the National Museum of Taiwan Literature

Panelist / Ms. Lim, Poui-Ong

Head of Research Division, National Museum of Taiwan  
Literature

12:00-13:30

Lunch Break

### Session 2 Teaching on Native Language Literature

Teaching in the native language holds profound significance in understanding the core of indigenous culture, literature, and artistic expression. We extend a warm invitation to indigenous language educators, university literature professors, high school teachers, and curriculum developers to exchange their teaching experiences and innovative strategies for integrating resources. Together, let us empower students to effectively rediscover and utilize their native language.

Moderator / Ms. Huang, Mei-E  
13:30-15:00 Board Member, National  
Culture and Arts Foundation (NCAF)

#### Embracing Taiwanese Literature with College Students

Panelist / Ms. Li, Bi-Chhin

Associate Professor, Department of Taiwan Culture, Languages  
and Literature, National Taiwan Normal University

#### How to Bringing Back Our Indigenous Language

Panelist / Ms. Legeane Kasepelane

Rukai Language Teacher

#### Mother Tongue Prevailing Throughout Taiwan

Panelist / Mr. Chang Ching-Sung

Chinese Teacher, Taipei Municipal Zhongzheng High School

#### Hakka Chic in Miaoli: Exploring While Strolling

Panelist / Ms. Huang Hsiu-Ling

Director, National Miaoli High School Library

15:00-15:30

Tea Break

---

### Session 3 Case Studies in Language and Artistic Creation I

Language serves as the contemporary medium of communication. While efforts are made to preserve and revitalize national languages, artistic creation exerts a profound influence on the core of cultural life. We invite creators who use their native language to share the profound emotions embedded in literary and musical works, reflecting heartfelt societal issues, and to sing out the beauty of their native language.

---

#### The Journey of Creating Music in Hakka Native Language

Panelist / Ms. Misa, Wen  
Hakka singer-songwriter

---

Moderator / Mr. Blaire Ko  
15:30-17:00 Board Member, National  
Culture and Arts Foundation (NCAF)

#### Night Officials Lead the Way: Locality, Native Tongue, Memory, and Spirits

Panelist / Mr. Tiunn Ka-Siông  
Tsng-kha-lâng Band Leader

---

#### Listen to Us Singing Our Songs

Panelist / A Da, Vocalist, Kid King  
Johnny, Drummer, Kid King

---

# 3/29 Friday

10:00-10:10 Introduction

## Session 4 International Case Studies: Insights of Native Language on Cultural Policies and Implementation

Leveraging insights from international experiences, the discussion will focus on national language policies and their practical applications. Representatives from national-level institutions in New Zealand, Scotland, and Wales, who have been actively involved in shaping and implementing language policies, will share their perspectives. Moreover, Taiwanese scholars will present research cases to illuminate the societal impact of Maori language publications. These tangible achievements abroad will serve as valuable policy references for Taiwan's endeavors in nurturing national language-related artistic and cultural creations.

Moderator /  
10:10-12:30 Mr. Hsiao, Hsin-Huang Michael  
Board Member, National Culture and  
Arts Foundation (NCAF)

### Cymraeg 2050: Wales's National Language Strategy

Panelist / Mr. Iestyn Wyn  
Head of Language Planning, Prosiect 2050 - Llywodraeth Cymru  
/ Welsh Government

### Sgrìobh agus Scrieive - Scottish Cultural Policy and Minoritised Languages

Panelist / Ms. Karen Dick  
Head of Place, Partnerships and Communities at Creative  
Scotland

### He taonga te reo: he tawhito, he tipua – The Language Is a Treasure: It Is Ancient and Majestic

Panelist / Ms. Migoto Eria  
Head of Mātauranga Māori, Taonga Māori curatorial team,  
Museum of New Zealand Te Papa Tongarewa

### Current Māori-language Publishing in Aotearoa: A Case Study of Huia Publishers and Kotahi Rau Pukapuka

Panelist / Ms. Lawa Iwan  
Ph.D. candidate, University of Auckland, New Zealand

12:30-13:30

Lunch Break

## Session 5 Domestic Research: Grants and Ecological Observations

Experts and scholars specializing in native language literature, contemporary theater, and indigenous dance performances are invited to explore ecological observations and discussions on native language creation based on works funded by the National Arts and Culture Foundation (NCAF) and in alignment with Taiwan's existing resources.

Moderator / Mr. Hsu, Ya-Hsiang  
13:30-15:00 Board Member, National Culture and  
Arts Foundation (NCAF)

### Where have Subsidies Gone? Current Status of Taiwanese Language Publishing, Reading, and Distribution Channels

Panelist / Mr. Zheng, Qing-Hong  
Chief Editor, Avanguard Publishing House

### The Current Situation and Prospects of Subsidized Resources in Hakka Arts and Culture Ecology

Panelist / Ms. Boochin Tan  
Assistant Professor, Department of Taiwanese Literature at  
National Cheng Kung University



		<p><b>Observations from Native Language Revival to Contemporary Indigenous Music and Dance Productions</b></p> <p>Panelist / Ms. Lin, Ya-Tin Associate Professor, International Program Coordinator, Dance School and College of Arts and Humanities at the Taipei National University of the Arts</p>
13:30-15:00	Moderator / Mr. Hsu, Ya-Hsiang Board Member, National Culture and Arts Foundation (NCAF)	<p><b>Is 'Native Language' a Vital Issue in Modern Theatre?</b></p> <p>Panelist / Mr. Wang, Wei-Chih Assistant Professor, Institute of Taiwan Literature, National Tsing Hua University</p>
15:00-15:20		Tea Break
<p><b>Session 6 Case Studies in Language and Artistic Creation II</b></p> <p>Native language epitomizes the language of the soul, emotions, identity, and cognition. Inviting creators to elucidate how the native language fosters profound creative inspiration and to expound upon the transformative influence of their works in promoting the native language.</p>		
		<p><b>Physical Boundaries in the Aftermath</b></p> <p>Panelist / Mr. Watan Tusi Founder, TAI Body Theatre</p>
15:20-16:30	Moderator / Mr. Hsu, Ya-Hsiang Board Member, National Culture and Arts Foundation (NCAF)	<p><b>Misafaloco' Promoting the Amis / Pangcah Language through Illustrated Book</b></p> <p>Panelist / Mr. Moli Ka'ti &amp; Ms. Awa Liu, Yu-Hsien / Liso^so' Studio</p>
		<p><b>Seeing Myself: Our Theatre's Journey of Native Language Promotion</b></p> <p>Panelist / Mr. Wang, Jhao-Cian Founder &amp; Artistic Director, Our Theatre</p>
<p><b>Round-Table Discussion: Native Language Creation and Social Practice</b></p> <p>What lies between creation and societal practice? We invite writers and artists advocating for native language creation to discuss its origins, observations, and societal practices. At the end of the forum, we anticipate reflecting on the developmental milestones of native language literature creation. Additionally, we look forward to envisioning the future and jointly building the literary blueprint for the next phase.</p>		
16:30-17:30	Moderator / Ms. Nikky Lin Director, National Museum of Taiwan Literature	<p>Discussant / Mr. Hu, Chang-Sung Novelist, President, Taiwanese Literature Battlefield Magazine</p> <p>Discussant / Ms. Lo Sir-Ong Hakka singer-songwriter, painter, poet.</p> <p>Discussant / Mr. Bukun Ismahasan Islituan Writer, Chairman, Taiwan Bunun Language Association</p>

## **Igniting Taiwan's Native Language Creativity and Aligning with the World**

Due to long-term colonization in the past, Taiwan's languages manifest a complex, diverse, and rich phenomenon. They not only enrich the depth and breadth of culture but also represent shared and invaluable cultural assets among ethnic groups. Influenced by past national policies that favored a single language, there is a crisis of discontinuity in the inheritance of native languages among various ethnic groups. Fortunately, there are many dedicated individuals committed to preserving native language and culture, along with gradual adjustments in educational policies after the lifting of martial law, which have somewhat alleviated the crisis of discontinuity in native language transmission.

The comprehensive National Languages Development Act of 2019 provides opportunities for the continued development of native languages among various ethnic groups. It incorporates the natural languages used by all ethnic groups in Taiwan and Taiwanese Sign Language as national languages. Treating minority native languages equally and demonstrating respect for the diverse culture of the nation. This helps promote the inheritance, revitalization, and development of national languages, making it a great law.

Upon assuming the chairmanship of the National Culture and Arts Foundation (NCAF), I have adopted "Anchoring Indigenous Roots, Advancing Globally" as our guiding principle. I am committed to implementing and promoting the National Languages Development Act, encouraging native language literature creators to utilize their works for the preservation of indigenous language and culture. This is one of the specific initiatives. After a year of deliberation, my colleagues and I have launched the "National Languages Writing Project." This initiative has not only received high recognition from the board of directors but also garnered strong support from the business community, indicating the widespread anticipation for native language literature creation.

"National Languages on Arts and Cultural International Forum" is the second specific project. This forum, jointly organized by the National Arts and Culture Foundation (NCAF) and the National Museum of Taiwan Literature (NMTL), in collaboration with the Hakka Affairs Council and the Council of Indigenous Peoples. Officials and expert scholars in language policy from Wales, Scotland, and New Zealand have also been invited to attend. They engage in exchanges on policy and practice with domestic language policy authorities and expert scholars, making it a significant international forum following the implementation of the National Languages Development Act. We express gratitude to all relevant language policy authorities and scholarly experts for their participation and hope that through this international forum, Taiwan's native language creation will ignite new momentum and connect with the world.

Chairman of the National Culture  
and Arts Foundation



## National Language Policy and Implementation

The diversification of national languages contributes to the richness of cultural heritage. However, at present, fragmentation persists among the native languages of various ethnic groups. Throughout the years, the national language policy has gradually raised awareness of native languages among different ethnic communities, yielding remarkable results. Representatives from the co-organizing units of this event are encouraged to share their accomplishments in promoting the preservation and growth of native languages.

**Moderator Ms. Huang, Mei-E** / Board Member, National Culture and Arts Foundation (NCAF)

### The Achievement of Hakka Language Mainstreamization

Ms. Liao, Mei-Ling / Director, Department of Art, Culture and Communication, Hakka Affairs Council

### The Situation of Promoting Indigenous Language

Mr. Biung Takisvilainan / Deputy Director, Department of Education and Culture, Council of Indigenous Peoples

### All Our Voices: Promotion of Taiwan's Native Language Literature by the National Museum of Taiwan Literature

Ms. Lim, Poui-Ong / Head of Research Division, National Museum of Taiwan Literature

**Moderator Ms. Huang, Mei-E / Board Member, National Culture and Arts Foundation (NCAF)**

She is currently a professor at the Institute of Taiwanese Literature at National Taiwan University. Additionally, she serves as a board member of the National Culture and Arts Foundation (NCAF), Central News Agency, Tsao Yung-Ho Cultural and Educational Foundation, and a guiding committee member of the Center for Chinese Studies. She also acts as a consulting advisor for the Taiwan Studies Research Center at the National Taiwan Library. With a focus on Taiwanese literature, her research and teaching span classical to contemporary works, exploring interactions between Taiwanese and East Asian literature. Furthermore, she is dedicated to the collection and compilation of literary historical materials.

She has authored several works, including "Reflecting Layers of Modernity: Cultural Perspectives and Literary Imagination of Traditional Taiwanese Literati during the Japanese Colonial Period" and "Classical Taiwan: Literary History, Poetry Society, Writer's Discourse," along with over a hundred essays. She has edited over ten publications, such as "Literary Works Catalog of Taipei Area during the Japanese Colonial Period," "Complete Works of Wei Ching-Te," "Literary Works Catalog of Taiwanese Indigenous Peoples 1603-1945," and "Taiwanese Literature in the World," among others. She has been awarded the Wu Yung-fu Literary Criticism Award, the Bamboo Curtain Literary Criticism Award, and has been recognized as a Focus Figure in the Taiwan Literature Yearbook. Additionally, she ranked first in the National Library's 2020 "Literary Research Monographs with High Citations among Academic Resources in Taiwanese Universities."

Moreover, she has served as a visiting professor at Beijing Normal University and Xiamen University, as well as visiting scholar at Nara Women's University in Japan, the National University of Singapore, and Academia Sinica's Institutes of Taiwan History, Literature and Philosophy, and Modern History.

## The Achievement of Hakka Language Mainstreamization

Liao, Mei-Ling, brings with her years of extensive experience in handling Hakka affairs. She will share insights into the successful implementation of integrating Hakka language into mainstream contexts, with a foundation in promoting language policies. Her objective is to foster the diverse representation of Hakka language in contemporary life.

### **Ms. Liao, Mei-Ling / Director, Department of Art, Culture and Communication, Hakka Affairs Council**



As a member of the Zhang family on the southern bank of the Jhuoshuei River in Xiluo, she is passionate about cultural endeavors. Engaging in both local and central levels, she participates in the planning and promotion of public policies. She has experience in cultural heritage preservation, museum management, curating arts and cultural events, and promoting the inheritance and dissemination of Hakka language and culture.

## The Situation of Promoting Indigenous Language

---

Deputy Director of the Education and Culture Department of the Council of Indigenous Peoples, possesses rich experience in promoting indigenous language development and shares recent advancements in indigenous language revitalization efforts, along with various innovative and enhanced practices. He remains committed to safeguarding and implementing the rights of indigenous languages.

**Mr. Biung Takisvilainan** / Deputy Director, Department of Education and Culture, Council of Indigenous Peoples



Currently serving as the Deputy Director of the Education and Culture Department at the Council of Indigenous Peoples, he has previously held positions as the Chief of the Language Division and Special Commissioner at the same department. He has been instrumental in advocating for the enactment of the Indigenous Language Development Act, the establishment of the Indigenous Languages Research and Development Foundation, the implementation of the Indigenous Language Proficiency Certification Examination, and initiatives supporting Indigenous language promotion personnel and recognizing Indigenous churches. Through cross-sectional collaboration and cooperation with the Indigenous Language Development Foundation, he aims to achieve sustainable preservation and inheritance of Indigenous languages.

## All Our Voices: Promotion of Taiwan's Native Language Literature by the National Museum of Taiwan Literature

---

The Progress in Advancing the Publication of Native Language Literature in Taiwan.

**Ms. Lim, Poi-Ong** / Head of Research Division, National Museum of Taiwan Literature



Lim Poi-Ong is currently the Deputy Researcher and Group Leader at the National Taiwan Literature Museum, and also serves as a director of the Laiho Cultural and Educational Foundation. Holding a Ph.D. from the Graduate Institute of Taiwan Literature at National Chengchi University, she has dedicated nearly twenty years to the National Museum of Taiwan Literature, actively contributing to the integration of literature and museums. Her research focuses on Taiwanese literature history and translation studies, with publications in various newspapers and magazines.

## Teaching on Native Language Literature

Teaching in the native language holds profound significance in understanding the core of indigenous culture, literature, and artistic expression. We extend a warm invitation to indigenous language educators, university literature professors, high school teachers, and curriculum developers to exchange their teaching experiences and innovative strategies for integrating resources. Together, let us empower students to effectively rediscover and utilize their native language.

**Moderator** Ms. Huang, Mei-E / Board Member, National Culture and Arts Foundation (NCAF)

### Embracing Taiwanese Literature with College Students

Ms. Li, Bi-Chhin / Associate Professor, Department of Taiwan Culture, Languages and Literature, National Taiwan Normal University

### How to Bringing Back Our Indigenous Language

Ms. Legeane Kasepelane / Rukai Language Teacher

### Mother Tongue Prevailing Throughout Taiwan

Mr. Chang Ching-Sung / Chinese Teacher, Taipei Municipal Zhongzheng High School

### Hakka Chic in Miaoli: Exploring While Strolling

Ms. Huang Hsiu-Ling / Director, National Miaoli High School Library

**Moderator Ms. Huang, Mei-E / Board Member, National Culture and Arts Foundation (NCAF)**  
(Session 1 moderator, please refer to page 8 for details.)

## Embracing Taiwanese Literature with College Students

Young students are increasingly distant from Taiwanese, and I have spared no effort in hopes of bringing them closer to it. Taiwanese literature preserves the warmth and bitterness of the Taiwanese people, as well as the pursuit of joy and willingness. It conveys the fearless experience of pain. I try to foster emotional bonds between Taiwanese literature and young students, hoping they'll deeply appreciate its atmosphere and emotions in the future.

**Ms. Li, Bi-Chhin / Associate Professor, Department of Taiwan Culture, Languages and Literature, National Taiwan Normal University**



Associate Professor in the Department of Taiwan Culture, Languages and Literature at National Taiwan Normal University. She has earned accolades including the Wu Zhuo-liu Literature Award for New Poetry and the Tainan Literature Award for Taiwanese Fiction and Poetry. She edited "Selected Modern Taiwanese Fiction" and co-edited "Interviews and Historical Materials Compilation of the Taiwanese Language Movement". Her works include the Taiwanese poetry collection "Rainy Days" and the compilation "Wandering Ethnicities: Selected Works of Ong Iok-tek". She contributed to the production of the albums "River" and "Freedom Flower" by the band Tâu-lâu-jîat Literary Band.

## How to Bringing Back Our Indigenous Language

Sharing how to motivate children to discover the incentives for learning the indigenous language, as well as the personal journey along the challenging path of promoting the indigenous language. The session includes a five-minute performance of ancestral language singing by students.

**Ms. Legeane Kasepelane / Rukai Language Teacher**



A Rukai language teacher, she formerly served as municipal consultant for the Taipei City Government, Taipei City Language Nest Rukai language teacher, curriculum editor committee member for the Indigenous Peoples Cultural Development Center at National Chengchi University, and item writer for the Indigenous Language Proficiency Certification Test. Witnessing the gradual disappearance of the rich languages and beautiful musical cultures of indigenous peoples, she embarked on her journey of teaching indigenous languages and promoting indigenous cultures without fear of hardships. This includes serving as a Rukai language teacher, offering courses on Rukai language and culture, establishing a Rukai traditional song and chant class, and founding the Rukai Clouded Leopard Cultural Arts Group, all dedicated to preserving Taiwan's precious cultural heritage.

## Mother Tongue Prevailing Throughout Taiwan

1. SWOT Analysis of Táiyǔ Teaching in (Senior) High Schools
2. Tasks and Entry Points for Táiyǔ Teaching in (Senior) High Schools
3. Practical Procedures:
  - (1) Grouping autonomously.
  - (2) Search for an intriguing (interested) Táiyǔ poem from "Taiwan Ah-Tsao."
  - (3) Guide students to independently learn and recite Táiyǔ poems using dictionaries and online tools.
  - (4) Select a painting by Wang Lu-mi-duo and attempt to critique its content.
  - (5) Utilize the language and imagery from Táiyǔ poems, along with the feelings expressed in the poetry, to create drawings.
4. Evaluation of Course Effectiveness and Strategies for Improvement
5. How to Leverage Strengths and Guide Students in Creative Endeavors
6. Other Potential Models for Developing Táiyǔ Teaching in (Senior) High Schools

### Mr. Chang Ching-Sung / Taipei Municipal Zhongzheng Senior High School Chinese teacher



Bachelor of Arts in Chinese from National Taiwan Normal University, Master of Arts in Chinese Literature from National Taiwan University, currently a Ph.D. candidate in Chinese at National Taiwan Normal University, and serving as a Chinese teacher at Taipei Municipal Zhongzheng Senior High School. Previously recognized with awards for Ministry of Education's Teaching Excellence Gold Award, Taipei City SUPER Teacher, and Excellent Teacher.

Authored the research paper "A Study on LU, HE-RUO's Ox Cart" and published Taiwanese literary works in publications such as "Taiwanese Literature Battlefield Magazine," "Qiankun Poetry Society," and "Blowing Drum and Blowing Poetry Forum." Achieved second and first place in the Taiwanese language novel category of the Ministry of Education's Minnan and Hakka Language Literature Awards, as well as the Kaohsiung Awarded (First place) for Taiwanese New Poetry of Dagou Fengyi Literature Award in Kaohsiung, second place in the Taiwanese language poetry category of Peach City (Chiayi City). Collaborated with the National Arts Council on the "Youth Literary Cultivation Plan," guiding students in reading Wang Lu-mi-duo's "Taiwan Ah-tsao" and producing various art projects. Currently undertaking local language teaching at Zhongzheng Senior High School, focusing on guiding students to appreciate and enjoy Taiwanese language songs and poetry.



## Hakka Chic in Miaoli: Exploring While Strolling

---

1. Hakka Literature in Novels.
2. Hakka Literature Context in the Ministry of Education's Designated Textbooks.
3. Innovative Reading of Local Hakka Literature.

**Ms. Huang Hsiu-Ling** / Director, National Miaoli High School Library



Director of the Library at National Miaoli High School, Adjunct Assistant Professor at National United University's Hakka Studies Institute, Ph.D. in Digital Learning and Education Research from National Taiwan University of Science and Technology, Hakka Affairs Committee Member/Youth Affairs Committee Member in Miaoli County, Ministry of Education's Designated High School Textbook Editorial Committee Member/Core Member/Cross-School Community Teacher, Instructor for Hakka Language Integration into Curriculum by the Hakka Committee, Outstanding Teacher for Hakka Language Integration into School Curriculum.

Specializing in theme-based courses that involve walking and playing, guiding students in creative learning. For example, "Xing Niao" in Hakka means "walking and playing"; "Mao Li" in the Miaoli Pingpu language means "flat plains"; "Chao Ke 137" represents trendy Hakka people with "137" phonetically translating to "amazing and interesting" in Hakka. Also led Miaoli High School in applying for the Hakka Committee's promotion project for reading local literature, connecting with the National Culture and Arts Foundation (NCAF) novel project to create possibilities for literary promotion.

## Case Studies in Language and Artistic Creation I

Language serves as the contemporary medium of communication. While efforts are made to preserve and revitalize national languages, artistic creation exerts a profound influence on the core of cultural life. We invite creators who use their native language to share the profound emotions embedded in literary and musical works, reflecting heartfelt societal issues, and to sing out the beauty of their native language.

**Moderator** Mr. Blaire Ko / Board Member, National Culture and Arts Foundation (NCAF)

### The Journey of Creating Music in Hakka Native Language

Ms. Misa, Wen / Hakka singer-songwriter

### Night Officials Lead the Way: Locality, Native Tongue, Memory, and Spirits

Mr. Tiunn Ka-Siông / Tsng-kha-lâng Band Leader

### Listen to Us Singing Our Songs

A Da Vocalist, Kid King / Johnny Drummer, Kid King

### Moderator Mr. Blaire Ko / Board Member, National Culture and Arts Foundation (NCAF)



Blaire Ko, a Taiwanese musician, has received numerous accolades including the Taiwan Golden Melody Award for Best Hakka Album, the Golden Bell Award for Best Soundtrack, the Golden Melody Award for Best Hip-hop Album Producer, Best Rock Album Producer, French Golden Tune Fork Award, Eslite Music Award, TAIPEI TIMES Album of the Year, Golden Melody Award for Best Electronic Music Producer, Best Folk Song Composition, Golden Melody Award for Best Band, Best Non-Pop Performance Album, Best Album Producer in the Pop category, nomination for the Golden Horse Award for Best Film Music, Best Original Song, and Taipei Film Festival Best Film Music. His musical repertoire spans classical music, concerts, television, film, stage plays, musicals, Taiwanese opera, and puppetry.

Blaire Ko continues to advance in musical composition and experimentation, dedicating recent years to the collection and reinterpretation of traditional Taiwanese music, various Taiwanese languages, Oriental rituals, and traditional opera.

## The Journey of Creating Music in Hakka Native Language

In the role of Hakka singer-songwriters, sharing the journey of promoting native language creation, passing on Hakka culture through music, and envisioning the future of Hakka pop music, providing experiences to other Hakka singer-songwriters, with the hope that native language and Hakka music will receive more attention.

### Ms. Misa, Wen / Hakka singer-songwriter



Misa was from Sanwan, Miaoli, and has started her music career since 2006. She had lived in several towns and cities in Taiwan, thus she has grown good sensibility to life, environment, society, and relationship as well. Each song she wrote is a unique story, wondering between reality and imagination. She had learned to play classical piano in childhood, and trombone and tuba at high school, later she learned to play guitar by herself. Misa's early pieces were more close to folk spirit; these years she tried melting her favorite punk, psychedelic rock, jazz into her works, and this makes her voice a charming variety.

Misa has released Hakka albums "Snail"(2022), "The Ship of Fools"(2019), "Mosaic of the Night"(2016), "On the Road"(2014), "River"(2010). She has also participated in several children and teenagers albums published by the Hakka Affairs Commission of Kaohsiung City (2012-2018) and Taipei City (2016-2017). Misa had been invited to perform at the state banquet of the inauguration of the 14th president and vice president (2016). And she also works on soundtracks for dramas, movies and documentaries.

## Night Officials Lead the Way: Locality, Native Tongue, Memory, and Spirits

Drawing on the novel and music album "Night Officials Leading the Way" as a case study, it delves into the native language memory of the prototype Huoshao Village and the author's process of transforming memory through creative expression. Additionally, it examines how the novel and music influence the work and their intertwined intertextuality.

### Mr. Tiunn Ka-Siông / Tsng-kha-lâng Band Leader



Tiunn Ka-Siông graduated from the Department of Chinese Literature at National Dong Hwa University and is currently pursuing his studies at the Graduate Institute of Taiwanese Literature at National Taiwan Normal University. He hails from Minxiong, Chiayi, and is the grandson of Zhang Bing-hong from Huo-shao Village. Engaged in music production, creative writing, and hosting podcasts, he serves as the head of the "Zhuangwei Cultural Sound Studio." Additionally, he leads the Taiwanese independent music group "Zhuang Kha-lang" and hosts the podcast program "Taiwan Hot Pot Restaurant." In 2021, he released the album "Night Patrol," which earned him a nomination for Best New Artist at the 33rd Golden Melody Awards. That same year, he published the novel "Night Patrol," winning the 2023 Taiwan Literature Classic Award and the Pealei Award. He has received numerous awards, including the 110th Youth Creative Award from the Ministry of Culture, the 110th Youth Art Development Grant from the Ministry of Culture, and the 112th Language-Friendly Environment and Creative Application Grant from the Ministry of Culture.

## Listen to Us Singing Our Songs

Sharing our Taiwanese compositions through singing.

### A Da, Vocalist, Kid King / Johnny, Drummer, Kid King



Formed in May, 2012, the band is an all-Taiwanese creative ensemble with members: Guitarist - Red Tea (Chih-Hung Chou), Vocalist - Ada (Chien-Da Wu), Bassist - Pineapple (Huei-Yuan Hsiao), Drummer - Johnny (Sheng-Yu Huang). The main lyrics and music are written by the vocalist Wu Chien-Da.

Growing up in Kaohsiung's Dashu Township traditional courtyard house, Ah-Da speaks fluent Taiwanese, and has unique insights and ideas when observing people and things in life, which is an important feature of Kid King's songs. Over the past 12 years, the band has loved music, loved each other, and loved performing. We hope to continue to bring more music, sing more about the environment and people, and bring more stories to this land.

## International Case Studies: Insights of Native Language on Cultural Policies and Implementation

Leveraging insights from international experiences, the discussion will focus on national language policies and their practical applications. Representatives from national-level institutions in New Zealand, Scotland, and Wales, who have been actively involved in shaping and implementing language policies, will share their perspectives. Moreover, Taiwanese scholars will present research cases to illuminate the societal impact of Maori language publications. These tangible achievements abroad will serve as valuable policy references for Taiwan's endeavors in nurturing national language-related artistic and cultural creations.

**Moderator** Mr. Hsiao, Hsin-Huang Michael / Board Member, National Culture and Arts Foundation (NCAF)

### **Cymraeg 2050: Wales's National Language Strategy**

Mr. Iestyn Wyn / Head of Language Planning, Prosiect 2050 - Llywodraeth Cymru / Welsh Government

### **Sgrìobh agus Scribe - Scottish Cultural Policy and Minoritised Languages**

Ms. Karen Dick / Head of Place, Partnerships and Communities at Creative Scotland

### **He taonga te reo: he tawhito, he tipua – The Language Is a Treasure: It Is Ancient and Majestic**

Ms. Migoto Eria / Head of Mātauranga Māori, Taonga Māori curatorial team, Museum of New Zealand Te Papa Tongarewa

### **Current Māori-language Publishing in Aotearoa: A Case Study of Huia Publishers and Kotahi Rau Pukapuka**

Ms. Lawa Iwan / Ph.D. candidate, University of Auckland, New Zealand

**Moderator Mr. Hsiao, Hsin-Huang / Michael Board Member, National Culture and Arts Foundation (NCAF)**



Prof. H. H. Michael Hsiao is Chairman of Taiwan-Asia Exchange Foundation and Chairman of the Center for Southeast Asian Studies at National Chengchi University. He is also an Adjunct Research Fellow, Institute of Sociology, Academia Sinica, and Professor of Sociology at National Taiwan University and National Sun Yat-Sen University. Prof. Hsiao is also Chair Professor of Hakka Studies, National Central University. He served as National Policy Advisor to the President of Taiwan between 1996 and 2006 and is currently Senior Advisor to the President of Taiwan.

His areas of specialization include middle class, civil society, and democratization in Asia; environmental movements, sustainability and risk society; and comparative Hakka studies in Taiwan and Southeast Asia.

## Cymraeg 2050: Wales's National Language Strategy

This presentation will explore the Welsh Government's national strategy aimed at revitalising and promoting the Welsh language. Attendees will gain insights into the collaborative efforts of the Welsh Government and its partners in promoting Welsh, with a focus on the crucial role that arts and culture play in bringing the strategy to life.

**Mr. Iestyn Wyn / Head of Language Planning, Prosiect 2050 - Llywodraeth Cymru / Welsh Government**



Originally from Ynys Môn, an island in north Wales, Iestyn Wyn now lives in Cardiff, Wales's capital city. Iestyn is a passionate individual and a proud Welsh speaker with over a decade of experience in the charity and public sectors in Wales. He has worked in various areas relating to Welsh public life, including parliamentary affairs, youth engagement, human rights, and Welsh language promotion.

A common theme throughout Iestyn's professional experience is the Welsh language. This ranges from collaborating with Wales's national cultural festival on new and innovative projects to promoting Welsh through youth work and campaigning for equality.

In August 2022, Iestyn took on the role of Head of Language Planning within the Welsh Government's Cymraeg 2050 Division: a division responsible for the national Welsh language strategy. Iestyn's role involves leading programmes to increase the use of Welsh by 2050, including establishing partnerships with departments across the Welsh Government, from the culture division and creative industries to youth policy. Additionally, Iestyn and his team are responsible for leading the Welsh Government's relationship with external Welsh medium cultural organisations, such as the National Eisteddfod for Wales (Wales's national cultural and arts festival) and Urdd Gobaith Cymru (Wales's national Welsh medium youth organisation).

Iestyn also has a personal interest in culture, arts, and human rights, seeing languages as a tool for fostering unity and understanding among communities. Both Iestyn's professional and personal background reflect a commitment to the Welsh language and values that support an inclusive society. Whether advocating for the Welsh language or engaging in cultural projects, Iestyn's goal is to make a meaningful impact in the communities he serves.

## Sgrìobh agus Scribe - Scottish Cultural Policy and Minoritised Languages

Gaelic and Scots are indigenous languages of Scotland. They are protected under the European Charter for Regional or Minority Languages, and Gaelic has official status as a 'national language' of Scotland under the Gaelic Language Act (2005). Both languages are intrinsic parts of Scotland's culture and our creative lives. They are indivisible from the land, culture, people, and place. Gaelic has been spoken in Scotland for over 1500 years, with Scots arriving slightly later, and both languages were, at different points, the dominant language of the nation. However, with the rise of the English language, and centuries of direct action by successive governments and civic society to repress and remove both languages, Gaelic and Scots are now considered endangered. Cultural policy can support both languages, and their communities, to thrive, through understanding the historical and political contexts, and addressing the different needs of each language community. In my presentation, we'll look at each language, the current challenges and opportunities and how different creative programmes aim to support both languages to flourish.

**Ms. Karen Dick / Head of Place, Partnerships and Communities at Creative Scotland**



Karen is the Head of Place, Partnerships and Communities at Creative Scotland, the public body that supports the arts, screen and creative industries across all parts of Scotland on behalf of everyone who lives, works or visits here. Creative Scotland is a development agency which distributes funding from the Scottish Government and The National Lottery.

Karen leads on Gaelic Arts, Scots, Traditional Arts and place-based cultural policy areas including Creative Scotland's Place Partnership Programme and the Culture Collective Programme. Karen is a Gaelic learner, who grew up speaking Ayrshire Scots.

## He taonga te reo: he tawhito, he tipua – The Language Is a Treasure: It Is Ancient and Majestic

- Te reo Māori is integral to the well-being of Māori people
- Te reo Māori protects ancestral knowledge
- As Māori museum practitioners we are responsible for the care of Māori artifacts or taonga. Te reo Māori is also a taonga.
- Empowering and encouraging everyone in Aotearoa to learn and speak te reo Māori

**Ms. Migoto Eria / Head of Mātauranga Māori, Taonga Māori curatorial team, Museum of New Zealand Te Papa Tongarewa**



Migoto is of Ngāti Kahungunu descent – a tribe located on the east coast of the North Island of New Zealand – she is an advocate for Māori representation in the museum sector. As the Head of Mātauranga Māori at Te Papa she leads the curatorial team of taonga Māori (Māori collections) and the direction of mātauranga Māori (Māori knowledge) at the National Museum. From a very early age te reo Māori has played a key role in Migoto's life. She is part of the Kohanga Reo (Māori language nest) generation when the Māori Language Act was passed as legislation in 1987. In the 90s, Migoto's school piloted 'rūma rūmaki' better known as total immersion classes for children. For the first time, school lessons were completely in Māori. Migoto then attended a Māori boarding college where the Māori cultural character is at the centre of the students learning. Following university Migoto taught te reo Māori at university and high schools, then went to work on the first monolingual Māori dictionary 'He Pātaka Kupu' as a lexicographer. The dictionary work inspired her to progress to Māori language publishing so she became an editor for Māori language books for the New Zealand curriculum. Migoto believes the language has paved the way for her current work at Te Papa as Head of Mātauranga Māori. She has published and written various articles from an iwi Māori perspective. She values kaitiakitanga (guardianship) of taonga both in museums and private collections. Migoto is a passionate advocate for the agency of indigenous communities in museums.

## Current Māori-language Publishing in Aotearoa: A Case Study of Huia Publishers and Kotahi Rau Pukapuka

Under the influence of colonial policies, the language proficiency of the Māori people in New Zealand declined steadily. It wasn't until the Māori Renaissance movement that the decline was somewhat mitigated, with the promotion of language policies and the publication of numerous language books. This presentation discusses how contemporary Māori people have developed their language literature following the language revitalisation. It showcases Huia Publishers, New Zealand's earliest and most representative Indigenous publisher, and the Kotahi Rau Pukapuka, a Māori-language literature project. These examples illustrate how the Māori people have tackled economic and publishing challenges while continuing to publish language works to preserve their cultural heritage.

**Ms. Lawa Iwan / Ph.D. candidate, University of Auckland, New Zealand**



Born in Taipei City in 1991, of the Sediq Toda. Holds a master's degree from the Department of Ethnology at National Chengchi University. Currently, a Ph.D. candidate at the University of Auckland in New Zealand, focusing on comparing the languages and ethnic development of the Māori people and Taiwanese indigenous peoples through Indigenous-language documents. Previously participated in the development of the "Grade 1-9 Curriculum of Aboriginal Language Textbooks Editing Project" at National Chengchi University and the Taiwanese Indigenous Languages Wikipedia incubation project. In 2013, collaborated with family members to publish the picture book "An Amazing World: A Sediq Legend," responsible for English translation.



## Domestic Research: Grants and Ecological Observations

Experts and scholars specializing in native language literature, contemporary theater, and indigenous dance performances are invited to explore ecological observations and discussions on native language creation based on works funded by the National Arts and Culture Foundation (NCAF) and in alignment with Taiwan's existing resources.

**Moderator** Mr. Hsu, Ya-Hsiang / **Board Member, National Culture and Arts Foundation (NCAF)**

### **Where have Subsidies Gone? Current Status of Taiwanese Language Publishing, Reading, and Distribution Channels**

Mr. Zheng, Qing-Hong / Chief Editor, Avanguard Publishing House

### **The Current Situation and Prospects of Subsidized Resources in Hakka Arts and Culture Ecology**

Ms. Boochin Tan / Assistant Professor, Department of Taiwanese Literature at National Cheng Kung University

### **Observations from Native Language Revival to Contemporary Indigenous Music and Dance Productions**

Ms. Lin Ya-Tin / Associate Professor, International Program Coordinator, Dance School and College of Arts and Humanities at the Taipei National University of the Arts

### **Is 'Native Language' a Vital Issue in Modern Theatre?**

Mr. Wang, Wei-Chih / Assistant Professor, Institute of Taiwan Literature, National Tsing Hua University

**Mr. Hsu, Ya-Hsiang / Board Member, National Culture and Arts Foundation (NCAF)**

Hsu, Ya-Hsiang, professor and director of the Department of Theatre Arts at the Taipei National University of the Arts, director of the Graduate Institute of Theatre Performance, board member of the National Culture and Arts Foundation, and member of the Traditional Performing Arts Review Committee of the Cultural Affairs Bureau.

His academic specialties include the history of Taiwanese drama, Chinese drama, and cross-strait theatrical exchanges. He is the author of more than ten books on theater, including *Chinese Opera Troupes in Taiwan During the Japanese Era*, *Hakka Drama: The Cantonese Yiren Garden and the Yiren Peking Opera Troupes in Taiwan*, *Meditations on the History of Taiwanese Opera*, and *Lantau Opera: The Wang Jinying Generation*.

## Where have Subsidies Gone? Current Status of Taiwanese Language Publishing, Reading, and Distribution Channels

The National Culture and Arts Foundation (NCAF) has long supported the creation, research, investigation, and teaching promotion of indigenous languages. However, once subsidized works enter distribution channels, it's often challenging to track their subsequent benefits and outcomes. This report aims to use Taiwanese language publications as an example to describe the current status of distribution channels and their connection to front-end subsidy planning, with the goal of enriching subsidy content and development momentum.

**Mr. Zheng, Qing-Hong / Chief Editor of Avanguard Publishing House**

Currently serving as the Chief Editor of Avanguard Publishing House and as a board member of the Taiwanese Gongsheng Youth Association, he holds a master's degree in Taiwanese Literature from National Taiwan Normal University. Previously, worked as a lecturer for Taiwanese literature courses at Yonghe Community College. He also served as the project leader for Phases One and Two of the National Museum of Taiwan Literature's "Collection Story Transformation Marketing Project." Additionally, he acted as a consultant for the Hakka Cultural Foundation of Taoyuan City and served as a member of the advisory group for the National Languages Development Council. His master's thesis, titled "The Silenced Taiwanese Consciousness: The Development, Construction of the Literary History and Nationalist Imagination of Taiwanese Literature" received several awards, including the Zheng Futian Foundation's Master's and Doctoral Thesis Award, the Rotary Club of Taiwan's Taiwan Literature Fund, and the Taiwan Association of University Professors's Doctoral Dissertation Grant for Taiwan Studies. His academic interests encompass Taiwanese literature, nativism, literary history, native language and literature, literary museums, popularization and translation of literature and history, as well as cultural and creative development.

## The Current Situation and Prospects of Subsidized Resources in Hakka Arts and Culture Ecology

Focusing on literary, cultural heritage, and musical categories subsidized by the National Culture and Arts Foundation (NCAF), this study examines the status and trends of Hakka literature and Hakka arts and cultural subsidies. It also presents prospects and suggestions for the subsidized ecology of Hakka arts and culture.

**Ms. Boochin Tan** / Assistant Professor, Department of Taiwanese Literature at National Cheng Kung University



Assistant Professor in the Department of Taiwanese Literature at National Cheng Kung University. Formerly served as Assistant Researcher at the National Museum of Taiwan Literature, Editor of the "Taiwanese Literature Column" and "Hakka Literature Column" in the "National Museum of Taiwan Literature Newsletter," Curator of the "Native Language Literature Permanent Exhibition - Hakka Literature" at the National Museum of Taiwan Literature, Judge for the "Hakka Children's Poetry" at the A-kong-tiàm River Literature Award, and Co-coordinator of the Hakka Committee's "Hakka Community Building Project." Currently serves as a member of the Hakka Affairs Committee of the Tainan City Government. Research interests include Taiwanese literature, Hakka literature, Taiwanese and Hakka Romanization literature. Author of "Beyond Han Characters: The Concept of Civilization in the Taiwan Church News and Taiwanese Romanization Literature.

## Observations from Native Language Revival to Contemporary Indigenous Music and Dance Productions

Taiwan's recent educational reforms have focused on promoting native languages, inspiring indigenous choreographers to reflect on the inspiration and direction of their creations.

In TAI Body Theatre's 2023 production "Flying Betel Nut," the piece originates from Ansyang Makakazuwan's native language text, incorporating a significant amount of native language dialogue. Similarly, Tjimur Dance Theatre's 2022 work, "bulabulay mun?" employs Paiwan language in its title as well.

This presentation delves into how indigenous choreographers integrate native language considerations into their creative processes, forming the basis of our discussion.

**Ms. Lin, Ya-Tin / Associate Professor, International Program Coordinator, Dance School and College of Arts and Humanities at the Taipei National University of the Arts**



As a dance historian, she holds a Ph.D. in Dance History and Theory from the University of California, Riverside. Currently, she is an Associate Professor at the School of Dance and the International Master's Program in Studies of Arts and Creative Industries (SAC) at the Taipei National University of the Arts.

Her monograph is titled: *Sino-Corporealities: Contemporary Choreographies from Taipei, Hong Kong, and New York*. Her articles are in anthologies such as *Corporeal Politics: Dancing East Asia*, Routledge Dance Studies Reader, *Keywords in Taiwan Theory*, and she is the editor and co-author of *Pina Bausch: Dancing for the World*.

Former Co-Chair of the Taishin Arts Award and board member of the Society for Dance History Scholars (SDHS) in the United States, she currently serves as a Director of the Taiwan Dance Research Society.

## Is 'Native Language' a Vital Issue in Modern Theatre?

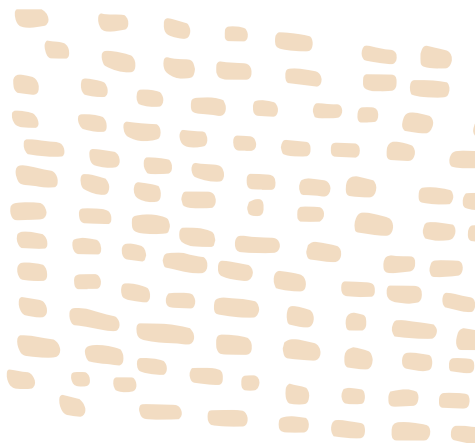
Looking back at the history of Taiwan theater, it's evident that works in native languages have always been present. In light of this, what exactly do discussions about the promotion and anxiety surrounding native languages in contemporary theater entail? Through citing actual creative examples and insights from creators, this discussion aims to explore the underlying tensions and potentialities between native languages and modern theatrical creation.

**Mr. Wang, Wei-Chih** / Assistant Professor, Institute of Taiwan Literature, National Tsing Hua University



A Ph.D. in Comparative Literature and Asian Studies from Pennsylvania State University, currently serving as Assistant Professor at the Institute of Taiwan Literature, National Tsing Hua University. Research interests include contemporary Taiwanese theater, postcolonial criticism, posthumanism, and subculture studies. Research papers have been published in journals such as "Modern Chinese Literature", "Drama Studie", and English-related publications like the "International Journal of Taiwan Studies."

The research focuses on two aspects: first, the study of identity politics and dramatic construction in modern Taiwanese theater literature, and second, the interactive analysis between elements of subculture such as animation, comics, games, and theatrical creation. Additionally, engagement in critique writing on performing arts works and ecology can be observed, with articles appearing in platforms such as Reviewing Performing Arts Taiwan and PAR Performing Arts.



## Case Studies in Language and Artistic Creation II

Native language epitomizes the language of the soul, emotions, identity, and cognition. Inviting creators to elucidate how the native language fosters profound creative inspiration and to expound upon the transformative influence of their works in promoting the native language.

**Moderator** Mr. Hsu, Ya-Hsiang / Board Member, National Culture and Arts Foundation (NCAF)

### Physical Boundaries in the Aftermath

Mr. Watan Tusi / Founder, TAI Body Theatre

### Misafaloco' Promoting the Amis / Pangcah Language through Illustrated Book

Mr. Moli Ka'ti & Ms. Awa Liu, Yu-Hsien / Liso^so' Studio

### Seeing Myself: Our Theatre's Journey of Native Language Promotion

Mr. Wang, Jhao-Cian / Founder & Artistic Director, Our Theatre

### Mr. Hsu, Ya-Hsiang / Board Member, National Culture and Arts Foundation (NCAF)



Hsu, Ya-Hsiang, professor and director of the Department of Theatre Arts at the Taipei National University of the Arts, director of the Graduate Institute of Theatre Performance, board member of the National Culture and Arts Foundation, and member of the Traditional Performing Arts Review Committee of the Cultural Affairs Bureau.

His academic specialties include the history of Taiwanese drama, Chinese drama, and cross-strait theatrical exchanges. He is the author of more than ten books on theater, including *Chinese Opera Troupes in Taiwan During the Japanese Era*, *Hakka Drama: The Cantonese Yiren Garden* and the *Yiren Peking Opera Troupes in Taiwan*, *Meditations on the History of Taiwanese Opera*, and *Lantau Opera: The Wang Jinying Generation*.

## Physical Boundaries in the Aftermath

The Truku creation myth scene, *pusu qhuni / btunux*, shows the differences in time and space, the overlap and fragmentation of tradition and modernity.

The worldview is limited by borders, but reality exists beyond them. Mines in the mountains and forests and discrete myths point to the social impacts and inner tests, pointing to the fragmentation of language and identity.

### Mr. Watan Tusi / Founder, TAI Body Theatre



A Truku descendant from Swasal Village of Zhuo Xi Township, Hualien, Watan moved to Taipei when he was in elementary school. Inspired by the performance of Formosa Aboriginal Song and Dance Troupe, he later joined the company in 1998. In 2012, Watan founded TAI Body Theatre in Hualien, exploring the new body language and possibility of indigenous people. "Tai", originating from the Truku language, means "to see" or "to observe". This selected term signifies Watan's gaze and contemplation of traditional indigenous culture. The company seeks alternative practices in addition to both the form of traditional ceremonies and touristic performances. After two years of field research to find out the relationship between the feet and the land, Watan recorded more than 80 "footscripts"; the work will be deconstructed and reorganized through each creation, resulting in new forms of body and dance.

## Misafaloco' Promoting the Amis / Pangcah Language through Illustrated Book

Sharing the journey of promoting the Amis / Pangcah language, from conducting field investigations in tribal communities to establishing a studio and publishing illustrated books. Starting from scratch, using illustration to pass down the stories of the Amis / Pangcah tribe.

**Mr. Moli Ka'ti & Ms. Awa Liu, Yu-Hsien / Liso^so' Studio**



The studio was established by a group of Amis / Pangcah language enthusiasts. Their primary activities include language promotion, artistic creation, local historical research, and folk song collection. They produce collaborative works such as publishing illustrated books and publications, organizing field research and historical events, and participating in folk song album recordings.

Through local historical research and on-site investigation, they identify the collective capabilities of local youth partners, focus on producing "illustrated books/publications/courses" as the core of Amis / Pangcah language learning, and develop integrated online courses for picture book production.

## Seeing Myself: Our Theatre's Journey of Native Language Promotion

Founded in 2003, the Chiayi-based Our Theatre has been committed to the development and promotion of local cultural content since its inception in its hometown. Based on their own experiences, the Our Theatre will share the three stages and journey they have gone through in promoting their mother tongue.

**Mr. Wang, Jhao-Cian / Our Theatre Founder and Artistic Director**



Wang Jhao-cian, founder and artistic director of Our Theatre and founder of the experimental theater space "Sinkagitsso" in Chiayi City .

- 2019-20: served as a board member of the Chiayi County Cultural Foundation.
- 2021: recognized as one of the "Twenty Future Leaders" by Commonwealth Magazine.
- 2021-22: Artist-in-residence at the National Theater and Concert Hall.
- 2023: received the New Talent Award at the Chiayi Cultural Awards in 2023.

During his college years, Wang Jhao-cian returned to his hometown to establish Our Theatre, leading the troupe to reside at the Chiayi County Performing Arts Center. Using theater as a base, he has been actively engaged in drama creation and promotion in the Chiayi region. In recent years, he has been dedicated to creating "New Era Taiwanese Theater," blending local cultural characteristics distinct from metropolitan perspectives, to create dramas with Southern Taiwan's distinctive features and viewpoints. He leads the troupe to launch new original Taiwanese works annually, with a focus on "common people's culture." Exploring the possibility of connecting "common people's culture and modern theater," he delves into grassroots investigations, and actively considers and practices how performing arts can more actively reach the public and connect with society and the world.



## Native Language Creation and Social Practice

What lies between creation and societal practice? We invite writers and artists advocating for native language creation to discuss its origins, observations, and societal practices. At the end of the forum, we anticipate reflecting on the developmental milestones of native language literature creation. Additionally, we look forward to envisioning the future and jointly building the literary blueprint for the next phase.

**Moderator Ms. Nikky Lin / Director, National Museum of Taiwan Literature**

**Mr. Hu, Chang-Sung / Novelist. President, Taiwanese Literature Battlefront Magazine**

**Ms. Lo Sir-Ong / Hakka singer-songwriter, painter, poet.**

**Mr. Bukun Ismahasan Islituan / Writer, Chairman, Taiwan Bunun Language Association**

**Ms. Nikky Lin / Director, National Museum of Taiwan Literature (NMTL)**



Director, National Museum of Taiwan Literature (NMTL)

Professor, Department of Taiwan Culture, Languages and Literature

Project Director, International Taiwan Studies Center (ITSC)

National Taiwan Normal University, Taiwan (NTNU)

Nikky Lin is a Professor at the National Taiwan Normal University's Department of Taiwan Culture, Languages and Literature. She obtained her PhD in Taiwan Literature from the National Cheng Kung University and has previously worked as a research fellow at the International Institute for Asian Studies in the Netherlands. She was the Chair at the Department of Taiwan Culture, Languages and Literature, the Associate Vice President of International Affairs and as Director at the International Taiwan Studies Center. She currently serves as the Director of National Museum of Taiwan Literature. Professor Lin's research and teaching primarily focuses on Taiwan Literature and Culture and she is also the managing editor/ one of the main editors of Springer's Sinophone and Taiwan Studies and Cambria Press's Taiwan Literature Series.

**Mr. Hu, Chang-Sung / Novelist, President, Taiwanese Literature Battlefront Magazine**

Novelist. President of the "Taiwanese Literature Battlefront" magazine. Former chief editor of "e-Literature Taiwan" magazine. Began writing in Taiwanese literature in 2000 and co-founded the Taiwan New Local Society. Published 6 novels including "The Gunfire", "The Resurrected", "The Strange Voyage of the Phantom", and 1 collection of Taiwanese poems. Winner of the Wang Shih-hsun Literary Newcomer Award, the Hai-Wun Taiwanese Literature Award for fiction, the 47th Golden Tripod Awards for Literature, and the 38th Wu San-lien Literary Award in 2015.

**Ms. Lo Sir-Ong / Hakka singer-songwriter, painter, poet.**

Her music intertwines poetry with melody, characterized by a delicate yet expansive style of interpretation that gathers diverse cultural hues onto a traditional canvas. She has released five song-poetry collections: "Everyday", "Embracing Flowers", "One More", "Settling", and "Today Is the Day", garnering recognition from prestigious awards such as the Golden Melody Awards, Golden Indie Music Awards, and Chinese Music Media Awards. Her poetry has been featured in publications including "Modern Poetry", "Taiwan Literature Quarterly", "Li Poetry Magazine", Hong Kong's "Breathing Poetry Magazine", and the "REN JIAN" supplement of China Times.

Over the past decade, she has continuously performed and interpreted the works of Taiwanese poets, including Wu Zhuo-liu, Lai Ho, and the contemporary poets, performing at events such as the Golden Tripod Awards, Taipei Poetry Festival, Presidential Culture Awards, and Taiwan Literature Museum ceremonies. She has also represented Taiwan at major music festivals in Japan, Malaysia, Hong Kong, Macau, and Beijing.

**Mr. Bunun Ismahasan Islituan / Writer, Chairman, Taiwan Bunun Language Association**

Born in 1956 in the Namasia District of Kaohsiung City, Bunun Ismahasan Islituan is a Bunun tribesman known for his poetic talent in the tribal language. For years, Bunun has passionately promoted the Bunun language, collecting tribal poetry and proverbs. He believes that "a language without literature is a dead language" and has expressed his poetry as a form of reverence for ancestral spirits. Bunun Ismahasan Islituan has authored books such as "Where the Sun Revolves" and "Shanzong Moonlight" and served as the chief editor of the "Shanzong Moon Talk" quarterly. Currently, he holds the position of Chairman of the Taiwan Bunun Language Association.

## Call for Artists: National Languages Writing Project

National Arts and Culture Foundation (NCAF) initiated the "National Languages Writing Project" in 2024, aims to provide additional resources to creators and encourage newcomers to write in their native language. The goal is to expand the genres of native language literature, increase quality works, and establish a tradition of Taiwanese native language literature. The submission period is from April 1st to April 30th.

In accordance with the National Language Development Act and the National Language Development Report by the Ministry of Culture, the types of native languages are defined as indigenous languages, Taiwanese, Hakka, and Matsu languages. This project is not restricted by literary genres. Applicants may submit creative plans, draft manuscripts, published works, or previously published pieces.

Please find registration details for the online briefing session scheduled for April 2nd and other related information at the following website



2024  
協作  
時代

Co-organizer



財團法人  
國家文化藝術基金會  
National Culture and Arts Foundation



國立臺灣文學館  
National Museum of Taiwan Literature

Partner Organizer



客家委員會  
Hakka Affairs Council



原住民族委員會  
COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES

Organizer

台灣文化產業發展協會  
Taiwan Cultural Affairs Development Association